



The Italian language at home and abroad, past and present

Michele Colombo
Tzortzis Ikonomou



Michele Colombo

Medieval dialects and Italian word families

The two lines of research, pursued in recent years, led to two books published in 2019, which constitute the starting point for future research:



Storia sacra e profana nei volgarizzamenti medioevali. Rilievi di lingua e di cultura
 [Sacred and Profane History in Medieval Translations into the Vernacular: Linguistic and Cultural Aspects], ed. by Michele Colombo – Paolo Pellegrini – Simone Pregnolato, Berlin – Boston, de Gruyter, 2019 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie), 396 pp.



- Historians of the Italian language
- Italian philologists
- Romance philologists
- Medievalists



2020-02-07 / Michele Colombo

Mercoledì 25 e Giovedì 26 ottobre 2017
 Cripta Aula Magna
 Largo A. Gemelli, 1 - Milano



UNIVERSITÀ di VERONA
 Scuola di dottorato in SCIENZE UMANISTICHE



UNIVERSITÀ CATTOLICA del Sacro Cuore

Two main ideas underline the making of the monograph (see the preface):

- after the fall of ideologies at the end of the XXth century, the Western World faces a contrast between educated élites and unlearned masses (see the anti-vaccination movement, the rise of populist parties, etc.);
- natural and social sciences are often seen as the only reliable source of knowledge, but they cannot propose any value that responds to the most profound human needs, first of all the pursuit of happiness.



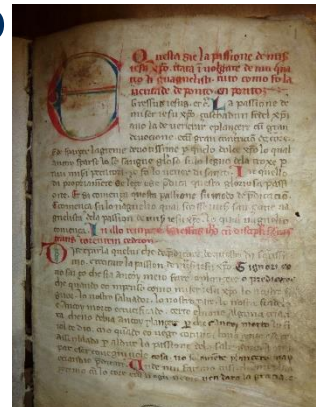
- Translations into the Vernacular in the late Middle Ages have been an important instrument to bridge the gap between élite and popular culture.
- Medieval culture is characterized by unity: this is particularly true for the way of understanding history, because sacred history, profane history, myth and coeval politics were seen as a whole.

The aim is not to suggest an undesirable return to the Middle Ages, but to find in the past useful hints for the present.

My essay in the book: study of an unpublished Passion narrative, taken from a XIVth century manuscript held in Bergamo (Lombardy). The linguistic analysis shows that the language is ancient Venetian.

Bergamo, Biblioteca Civica Angelo Mai, MA 460, f. 1r–v:

«Dise e parla quelui che dé predicare de questo dì santissimo e recitare la passion de miser Iesù Cristo: “Signori eo no sai çò che sia ancoy meio fare, o plançere o predicare, che quando eo inpenso como miser Iesù Cristo lo nostro Signor, [...] è ancoy morto e crucificado, certo el non è alguna criatura che no debia ancoy plançere, perch'è ancoy morto lo fiiol de Dio. Mo quando eo vego cotanta bona çente esere assenblada per aldire la passione delo Salvatore, a mi par eser covegnivele cosa no solamente plançere, may etiandio predicare”».



Bergamo, Biblioteca Civica Angelo Mai, MA 460, f. 1r-v: «He who has to preach in this holy day and to recite the passion of Jesus Christ says: “Gentlemen, I don’t know what I should do today, either cry or preach, because when I think at how our Lord Jesus Christ today died and was crucified, there is no creature on earth who has not to cry today, because today the son of God died. But when I see that so many good people came together to ear the passion of our Saviour, I think it is just not only to cry, but also to preach”».

It is a script to be recited on Good Friday, to share knowledge about the Gospels with illiterate people.



ASLI Scuola, *Repertorio italiano di famiglie di parole*
[Dictionary of Italian word families], ed. by Michele
Colombo – Paolo D’Achille, Bologna, Zanichelli, 2019,
671 pp.

Starting point: the poorness
of vocabulary that affects
new generations, no more
used to cultivated discourse.

Word families should be
useful for L1 and L2
speakers.



CINGERE

v. 'avvolgere intorno al corpo', 'circondare' (part. perf. CINCTUS)

cingere v. • circondare • (*lett.*) avvolgere intorno al corpo [da CINGERE v.]

- > **cinta** s.f. • recinto • cintura per indumenti [da CINCTAM part. perf. f. di CINGERE v.]
- >> **cintare** v. • circondare con una cinta
- > **cinto** s.m. • (*lett.*) cintola
- >> **cintola** s.f. • cintura per indumenti
- >> **cintolo** s.m. • (*tosc.*) fascia o nastro per stringere qcs.
- > **cintura** s.f. • striscia di cuoio o di tessuto che si porta per stringere alla vita gli abiti • oggetto di varia forma e dimensione, atto a cingere persone o cose con funzione di sostegno, protezione e sim. [da CINCTURAM s.f.]
- >> **cinturare** v. • nello sport, trattenere un avversario afferrandolo alla vita
- >>> **Cinturato®** s.m. • nome commerciale di pneumatico provvisto di una cintura di rinforzo sotto il battistrada
- >> **cinturino** s.m. • striscia di vari materiali che serve per trattenere, sostenere e allacciare diversi oggetti, come orologi o borsette
- >> **cinturone** s.m. • grossa cintura usata per appendervi la fondina o le giberne [dal fr. *ceinturon* s.m., da *ceinture* s.f. 'cintura']
- > **accingere** v. • (*lett.*) cingere; **accingersi** • prepararsi a fare qcs. [da ACCINGERE v., form. da AD- e CINGERE v.]
- > **circumcingere** v. • (*lett.*) circondare [dal lat. tardo CIRCUMCINGERE v., form. da CIRCUM- e CINGERE v.]
- > **discingere** v. • (*lett.*) togliere dai fianchi ciò che li cinge [da DISCINGERE v., form. da DIS- e CINGERE v.]
- >> **discinto** agg. • di persona, che è vestita in modo scomposto o succinto [da DISCINCTUM part. perf. di DISCINGERE v.]
- > **incinta** agg. • di donna nel periodo della gravidanza [da INCINTAM 'cinta intorno' part. perf. di INCINGERE v., nel senso di 'gravida', adattamento paretimologico di INCINTEM agg.; la parola è stata reinterpretata come form. da IN- neg. e CINCTAM, perché le donne incinte non potevano indossare la cintura]

- > **precinzione** s.f. • (*archeol.*) spazio tra un ordine di gradini e l'altro nei teatri e anfiteatri greco-romani [da PRAECINCTIONEM s.f., da PRAECINGERE v.]
- > **procinto** s.m. • solo nella loc. *in procinto di*, sul punto di [da PROCINCTUM s.m. 'assetto da guerra', form. da PRO- e un deriv. di CINGERE v. (sottinteso ARMA s.n.pl. 'le armi')]
- > **recingere** v. • cingere tutto intorno [dal lat. tardo RECINGERE v. 'cingere di nuovo o ripetutamente', form. da RE- e CINGERE v.]
- >> **recingimento** s.m. • (*lett.*) il recingere • ciò che cinge qcs.
- >> **recinto** s.m. • spazio circondato da una barriera • ciò che recinge qcs.
- >>> **recintare** v. • chiudere con un recinto
- >> **recinzione** s.f. • il recingere • recinto
- > **ricingere** v. • cingere di nuovo [dal lat. tardo RECINGERE v., form. da RE- e CINGERE v.]
- > **scingere** v. • (*lett.*) slacciare un indumento
- > **succingere** v. • (*lett.*) avvolgersi alla vita con una cintura le vesti troppo lunghe [da SUCCINGERE v. 'cingere', form. da SUB- e CINGERE v.]
- >> **succinto** agg. • di indumento, che lascia scoperta la buona parte del corpo • breve, sintetico
- >> **succintorio** s.m. • paramento usato dal papa nella Messa solenne [dal lat. tardo SUCCINCTORIUM s.n. 'grembiule', da SUCCINCTUS part. perf. di SUCCINGERE v.]
- cengia** s.f. • sporgenza orizzontale su una parete rocciosa [da CINGULAM s.f. 'striscia di pelle o altro usata per legare']
- cinghia** s.f. • striscia di pelle o altro usata per legare [da CINGULAM s.f.]
- > **cinghiale** s.m. • mammifero selvatico simile al maiale, caratterizzato da una fascia di setole chiare intorno al collo [dalla loc. (PORCUM) SINGULAREM 'porco solitario', cui si è sovrapposta *cinghia* s.f., per la cinghia di setole bianco-giallognole intorno al collo]
- > **cinghiare** v. • stringere con la cinghia • (*fam.*) colpire con la cinghia
- >> **cinghiatura** s.f. • il cinghiare un animale
- > **cinghiata** s.f. • colpo di cinghia
- cingolo** s.m. • catena formata da un nastro di segmenti collegati da ganci, nella quale si ingranano le ruote di un autoveicolo [da CINGULUM s.n. 'striscia di pelle o altro usata per legare']
- > **cingolato** agg. • di veicolo, munito di cingoli



Stockholms
universitet

CINGERE
'to tie'

2020-02-07

/ Michele Colombo

- Every word family is formed by all the words that are etymologically linked to the ancestor, which is a Latin (or Greek, or German) word.
- The dictionary adopts a nesting macrostructure, where arrows show ancestry relationships within subfamilies.

CINGERE

v. 'avvolgere intorno al corpo', 'circondare' (part. perf. CINCTUS)

cingere v. • circondare • (lett.) avvolgere intorno al corpo [da CINGERE v.]

> **cinta** s.f. • recinto • cintura per indumenti [da CINCTAM part. perf. f. di CINGERE v.]

>> **cintare** v. • circondare con una cinta

> **cinto** s.m. • (lett.) cintola

>> **cintola** s.f. • cintura per indumenti

>> **cintolo** s.m. • (tosc.) fascia o nastro per stringere qcs.

> **accingere** v. • (lett.) cingere; **accingersi** • prepararsi a fare qcs. [da ACCINGERE v., form. da AD- e CINGERE v.]

> **recingere** v. • cingere tutto intorno [dal lat. tardo RECINGERE v. 'cingere di nuovo o ripetutamente', form. da RE- e CINGERE v.]

>> **recingimento** s.m. • (lett.) il recingere • ciò che cinge qcs.

>> **recinto** s.m. • spazio circondato da una barriera • ciò che recinge qcs.

>>> **recintare** v. • chiudere con un recinto

>> **recinzione** s.f. • il recingere • recinto

cengia s.f. • sporgenza orizzontale su una parete rocciosa [da CINGULAM s.f. 'striscia di pelle o altro usata per legare']

Ancestry entails word derivation but it is a broader concept: the key point is if a certain root is recognizable from a formal and semantic point of view.

Following Mel'čuk's article *On suppletion* (1976) we can recognize four levels of regularity in the relationships between words:

1. The maximum level of regularity takes place between a word and other words that descend and also derive from it: It. *irrequietezza* 'restlessness' from *irrequieto* 'restless', Sp. *imaginación* 'imagination' from *imaginar* 'to imagine'.

2. The mid-high level of regularity takes place between a word and other words that descend but do not derive from it, such as It. *madonna* 'Madonna' from *donna* 'woman', Fr. *dentifrice* 'toothpaste' from *dent* 'tooth'.





3. The mid-low level of regularity takes place between words which descend directly from the ancestor, such as It. *cingere* 'to tie' and *cinghia* 'belt', Port. *razão* 'reason' and *racional* 'rational'.
4. The minimum level of regularity takes place between words which belong to different word families such as It. *ago* 'needle' and *menestrello* 'minstrel'.

Ancestry as a linguistic concept covers the first three cases and allows us to create word families which account for word relationships that the speaker (or the learner) may have noticed.

Tzortzis Ikonomou

*Knowledge and use of Italian in
Greek speaking areas, 1300-1852*

Konstantinos DIMARAS 1985:

The Italian language «was [in the eighteenth century] the main national language of communication with the West, in all the geographical extension of Hellenism»

Includes the Ionian Islands and the Daniubian Principalities.



Dionysios Solomòs 1798-1857

Lord Byron, *Letters and journals*, 1823:

«... the Italian language (which is there [Grecia] universally spoken – or at least to the same extent with French in the more polished parts of the continent) and my not total ignorance of the Romaic – would afford me some advantages of experience».

«... as some knowledge of Italian is nearly indispensable».

T. Smart Hughes, *Travels in Sicily, Albania, Greece*. 1820.

“As the Archon spoke Italian with great fluency, we entered in conversation respecting the political state of Greece and the British occupation of the Ionian islands”.

Jean-Baptiste-Gaspard Villoison (1786)

L'Italien sert beaucoup plus que le François dans le Levant, dans toutes les Iles il y a toujours quelqu'un qui le sait. Presque tous les Catholiques de Scio, Syra et de Naxie et de Santorin le savent, surtout les hommes. Mais il y beaucoup de Vénitien, parce que c'est la langue de leurs anciens maitres qui trafiquent encore plus aujourd'hui dans le Levant que les autres Italiens.

Ikonomou 2008:



[in Corfu] Italian culture and language were predominant: Italian was used in the theater and it was preferred to write poetry in that language; it was the language of the intellectuals who had studied in Italian universities, from Padua to Pavia, to Naples; therefore it was the language of the legal sphere, in which laws were printed and lawyers conversed; it was the language of medicine, because Corfiot doctors had studied in Italy. It was also the language of the merchants of the entire Adriatic and Ionian basin, more than Greek and French; it was the language of the Corfiot aristocrats who, often of Venetian origin, looked towards that city with nostalgia and melancholy.

Venetian dominance in the Mediterranean

Crete 1207-1669;

Morea 1204-1715;

Corfù 1204-1214, 1386-1797;

Cyprus 1473-1571;

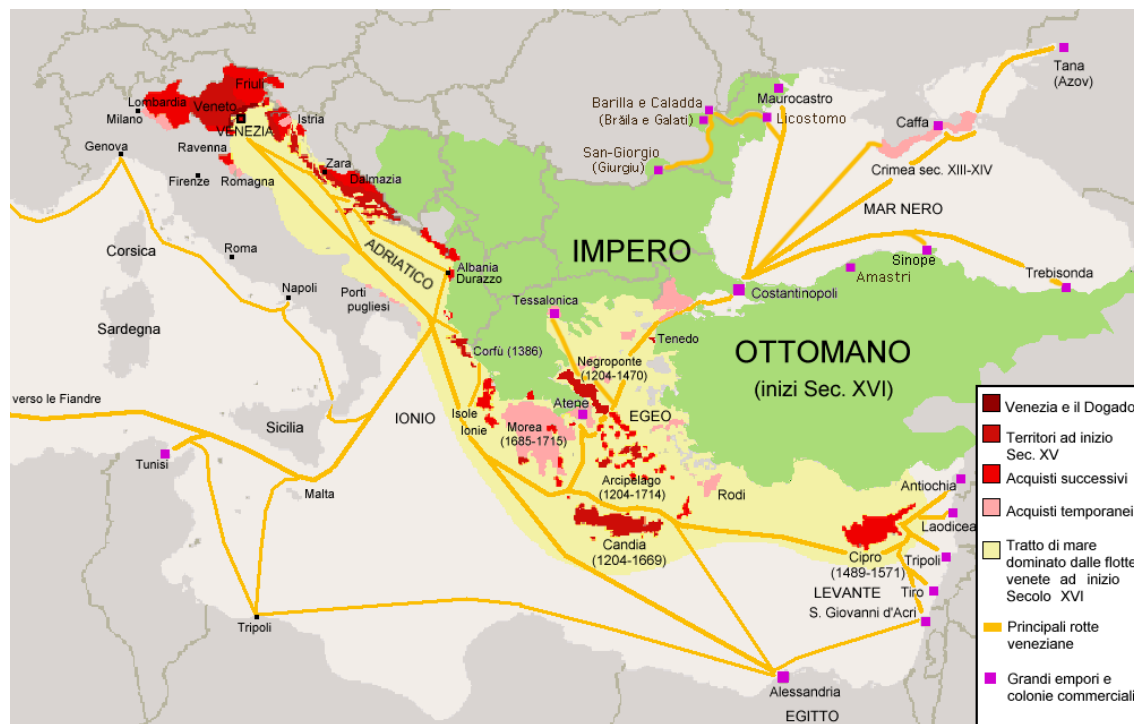
Zante 1484-1797;

Cefalonia 1500-1797;



The Symbol of the first Greek Republic
(1800)

2020-02-07 / Tzortzis Ikonou



Testament of Paolo Papacizza, Trebisonda, 1413

Perché io son molto agrevado de mal, he in termene sotto el mio partir non habiando habudo avanti reparo, voio avanti scriver poco che niente, he prima el mio aventario de tute mie cosse sono in la mia cassa da quaderni, chomo sa prè Nicholò, noder, soprascripto, he quando questo achacesse io manchasse in algun luogo in fin a Veniexia, voio che vui prè Nicholò noder, si semble con Lazaro a presente tuto quello havere di ogni sorte he condicion a li sopradicti mie comessarii, a li qual io cometto che lor debia vender tuti pani de mio dosso he tute altre cosse se atrovaxe de mia raxion, he arzenti, he tuto, hezeto le mie posesion, he per simele de tute marchadantie he altre cosse vender cum quello muodo he utilidade li parerà melgio, fazando cassa mia esser in hordene de arnisse, tanto che sufficia a mia moier con i puti mie, he quando i dicti mie comessarii

W. Gell, *Narrative of a journey in the Morea, 1823*

“Si Signori, ma semo ca drento di una tirannia megale;” a sentence, which, by the help of both languages, may be understood to signify in Graeco-Venetian Italian, “Yes, gentlemen; but we live here under great tyranny.” The use of the word *drento* (dentro), which would imply, that they lived “in the inside of a great tyranny,” and the introduction of the Greek word “megale” to signify great or oppressive, at the of the sentence, had a most ludicrous effect, and gives a tolerably just idea of the state of the Italian language in the Ex-Venetian territories of Greece, while the Greek is very often equally corrupted by Italian on the west, as it is by the Turkish on the eastern coast.

Languages in the Continuum : Italian, Venetian, Local Greek, Liturgical Greek

Some examples of Language change

- Αφιδάρ < fidàr
- Αβαραρ < avaràr
- Λαπτονιερης < Lattonier
- Λαορέντης < laorente
- Πένσα < Pinza o Pensa?
- Βίδα < vida
- Τσόκολο < zocolo
- Φανέστρα < finestra
- Σαρτσάδα < salizzata
- Σπερατσάδα < spassizzata
- Σουγο / σουγάρω
- Ταγιαδελα, μπιγουλο
- Αμόντε ντέμπιτο αμόντε κρέντιτο
- Κατρίνι το κατρίνι, γενεται το τσεκίνι
- Μαρκομαντόνα

Uses of Italian in Greek Speaking World

- Italian was the principal language of the Sublime Porte where most of the Ministers were of Greek Heritage.
- Literary Italian
 - First Language of Dionysios Solomòs
- Judicial texts
 - First Greek Constitution in Italian
- Medicinal texts

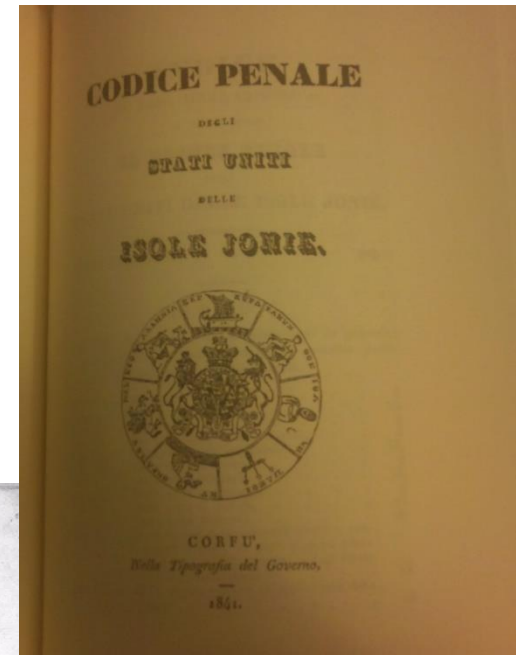
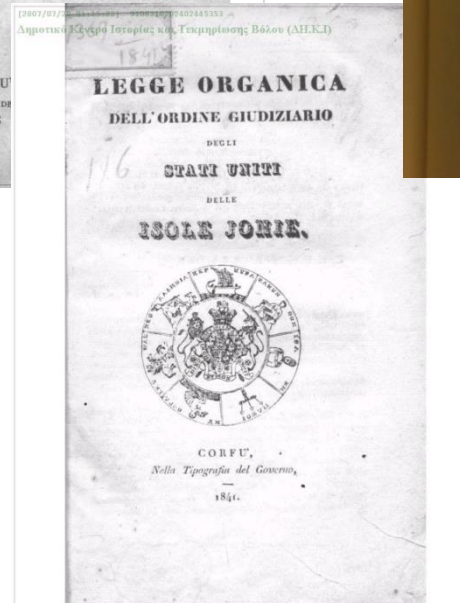
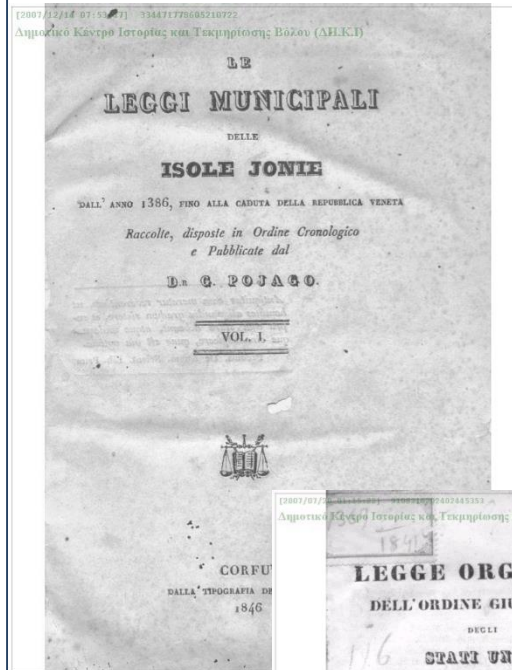
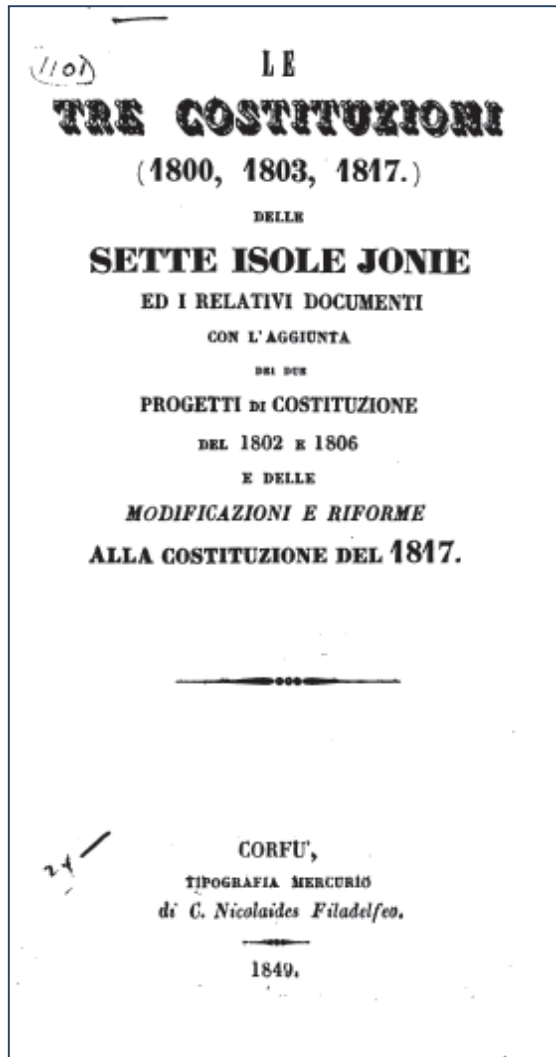
- Journalistic prose – Especially in the Ionian Islands.
First print of Greece in 1798:
«Mercurio Letterario», «Monitore Ionio».
«Gazzetta di Zante», «Gazzetta Ionia; Gazzetta ufficiale delle Isole Ionie» (1817-1852).

**The Role of the
Italian
Universities**

Examples of Legal texts



Stockholms
universitet





Stockholms
universitet

Medical books:

Francesco Bruno, *Cenni sui mezzi più atti a mantenere sani i Soldati in Campagna ed in Guarnigione, di Francesco Bruno Medico e Chirurgo di Lord Byron.* Missolonghi, Mestheneas, 1824. Dedicated to Alessandro Mavrocordato.

549

C E N N I
SUI MEZZI PIU ATTI
A mantenere sani i Soldati in Campagna
ed in Guarnigione
DI FRANCESCO BRUNO
Medico, e Chirurgo
DI
LORD BYRON.

Quidque præcipies esto brevis,
Ut diæta percipiant animi
Dociles, teneant que fideles.
Horat.

MISSOLONGHI.

C²

PROSPETTO.

Conoscendo l'interesse, che i popoli Cristiani prendono negli affari della Grecia, alcuni dei loro concittadini impegnati in quella sacra causa, hanno risoluto per tenersi informati, di pubblicare una Gazzetta settimanale che avrà per titolo.

IL TELEGRAFO GRECO.

Contribuzioni in iscritto a questa Gazzetta saranno accettate da Uomini di tutte le Nazioni e di tutti i partiti. Gli articoli saranno pubblicati nella lingua in cui si forniranno agli Editori. Il motto scelto è il seguente:

„Il mondo è nostra Patria, e far del bene, la nostra religione“. Noi faremo ogni sforzo per porre in pratica questi principj.

Noi abbiamo già spiegato, che non apparteniamo ad alcuna fazione: nonostante noi siamo uomini liberi e stimiamo, che la pubblicità sia la vera anima della Giustizia. Questa produrrà ottimi effetti nel Senato, nei Tribunali, e soprattutto in aprire un sfogo senza ritegno all'espressione dei sentimenti del popolo. La libertà della stampa, dice utrum, è accompagnata da sì pochi inconvenienti che si potrebbe reclamare come un dritto comune all'uman genere.

Nonostante noi siamo nemici di ogni licenza, ed il nostro attaccamento alla libertà della stampa è fondato sulla convinzione, che questo sia il miglior mezzo per promuovere le virtù pubbliche.

L'oggetto generale dei propositori di questo giornale si è di spedire intelligence al Mondo degli avvenimenti che accadono in Grecia. D'accordo coi Comitati greci di Londra ed altre parti essi faranno ogni loro potere per incoraggiare nel mondo ogni sforzo per la promozione della sua libertà, o il miglioramento della sua condizione. Desideriamo di vedere tutti i Greci liberi armati, le loro fortezze aperte e di mare in attività, ed impresso di un carattere costituzionale, le loro strade aperte e le poste stabilite per la circolazione delle loro idee sui soggetti militari, commerciali, e politici. Speriamo di vedere il popolo godere di una piena libertà religiosa, le loro leggi chiare ed intelligibili, e la Giustizia apertamente e spedatamente od a buon mercato amministrata. Desideriamo che i Greci possedino ciò che è caro ad ogni cuore, la pace dei loro avi; la loro Patria aperta a tutti i capitali, e miglioramenti che possano esservi introdotti, le loro mani pronte a stringere amistà, ed i loro porti aperti a tutte le nazioni: e desideriamo vedere le loro armi trionfanti, o la loro Cristiana carità estesa ai loro nemici. Questi sono gli umanissimi sentimenti di tutti gli uomini di animo elevato.

IL TELEGRAFO GRECO sarà pubblicato ogni Sabbato. La sottoscrizione a questo costerà sei Tallari di Spagna per anno. Quelli che bramano avere questa Gazzetta s'indirizzano agli Editori del TELEGRAFO GRECO sotto copertura del sig. Dottore G. G. Meyer, Editore della Chronica Græca in Messolonghi. Gli Editori sollecitano gli amici della Grecia di fornir notizie, e contribuire articoli scritti in Francese Italiano Tedesco Inglese ed altre lingue, per essere inseriti nel TELEGRAFO GRECO.

Messolonghi, li 6 Marzo 1824.

F²

TELEGRAFO GRECO.

No. 2.

Ἰσοῦς γὰρ ἔστιν ἀποστολῆς εἰς τὴν Ζεὺς Ἄρπυιαν, αἰὲρ δὲ πᾶσι κατὰ δόξαν ἕσται ἕως ἄνωγ'.

Giove togliè metà d'ogni virtute all'una pel di che li lega in servitute.

Messolonghi li 27 Marzo 1824

LA crociata è una delle principali caratteristiche, che distinguono le Nazioni barbare dalle civili; e le seguaci di un falso profeta da quelle che seguono i dettami del figlio di Dio Gesù Cristo: è uno dei più grandi rimproveri che si facea sempre dai Cristiani agli Infedeli, e che tenne questi più divisi dai Popoli civilizzati si fu l'uso inumano per cui non solamente non perdonano la vita a colui che gettate la spada al proca, applichevole al loro piedi: ma a sangue freddo in uno cogli armati fanno strage delle donne dei fanciulli dei vecchi e degli infermi. La più bella conquista che fu fatta dai Popoli Cristiani sopra la barbarie si fu di stabilire ed osservare per legge delle Nazioni, che in mezzo ai furori stessi della guerra si usi il più sacro rispetto verso colui che si dichiara vostro prigioniero.

Sfortunatamente nel principio di questa sacra guerra di riscossione i Greci provocati dall'inumano esempio dei loro oppressori e dalle lunghe e gravi vessazioni che covavano nel loro licero cuore mostrarono poca o nullo rispetto a queste leggi delle Nazioni Cristiane e civili. Quantunque nella prima eccitata del loro giusto furor possa trovarsi qualche cosa alla non cristiana loro condotta; nonostante il dispiacere ed il rambrancimento che generò negli animi dei loro sinceri amici, e le armi che presero al loro avversari e detrattori però loro grave danno, il quale sarà aumentato oltre misura, se non avessero i Greci saputo porre una tregua alle loro crudeltà.

Ma con nostro sommo diletto possiamo assicurare al Mondo, se già non se sia dato, che nella ultime Capitulationi dai Greci concluse col Turchi e principalmente nella resa di Corinto hanno rispettato con esattezza le leggi delle Nazioni. Se sapranno seguitare questo lodovole esempio i beni che fruttano loro non è facile a descrivere in parole; oltre che insegnerà ai barbari a rispettarli, e che comincerà a stabilire fra i Greci e gli antichi loro tiranni quei rapporti che il sovrano fra due Nazioni distinte ed indipendenti, e vi: come si suppone fra la schiava e il padrone, passerà ai popoli

Cristiani che i Greci loro fratelli non sono indegni di essere nella comunione loro, alla quale bramano tanto di accettarli.

Noi non conosciamo un dovere che più si aspetti a tutti gli illuminati patrioti della Grecia ed a tutti gli stranieri loro sinceri amici, che questo, di condarsi con ogni mezzo a sì nobile e Cristiano sentimento. Lord Byron che in tanti modi e con tanti generosi sacrifici ha dato solide prove del suo attaccamento al vero bene della Grecia non trovò appena un'occasione per quest'oggetto, che tosto ne approfittò. Erano a Messolonghi quattro prigionieri Turchi presi in una battaglia navale e venti due tra donne e fanciulli rimaste vivi schiave fino dallo scoppio primo della rivoluzione. Mylord li chiese al Governo; capo del quale è l'Illustre Principe A. Maurocordato; e gli furono graziosamente accordati. Mylord li provvide di mezzi, ed a suo spese li mandò in salvezza alla loro casa. Speriamo che questo esempio non sarà perduto né per gli stranieri che desiderano la salute vera della Grecia, né per gli veri patrioti Helleni.

La barca che era stata inviata al Castello di Morea con i quattro Turchi in regalo a Isus Pasca, dal molto onorevole Lord Byron, è tornata a Messolonghi portando una semplice ricreata dallo stesso Pasca. Noi siamo meravigliati come l'orgoglioso Isus non si sia degno di rispondere alla cortese ed umana lettera nella quale Mylord accompagnò quel presente. Quantunque ciò possa ascrivere alla barbarie e all'ignoranza incorreggibile dei discepoli di scammotto; non perciò gli Greci amici della loro patria e dell'umanità, né gli stranieri che vogliono il vero bene della Grecia si terranno da riguardare quando si offra loro l'occasione, il generoso esempio del nobile Lord.

Speriamo appunto di pubblicare la lettera che Lord Byron scrisse a Isus Pasca.

Lord Leicester Stanhope (1784-1861) and the "Telegrafo Greco"

- Follower of Jeremy Bentham and Utilitarianism
- Dedicated to the Greek cause
- Experience with the press in India.
- Representative of the «London Greek Committee» in Greece (with Byron).
- Brought three printing presses in Greece in 1824.

Collaborators

Lord Byron – Contributor and financier.

Pietro Gamba – Contributor?

J.J. Meyer – Editor and contributor?

Francesco Bruno – Contributor?
[Byron's Physician].

Alessandro Mavrocordato.

Quoted in the «Gazzetta Ionia» (Corfou).
England:

Prospect published in «Oriental herald and journal of general literature»; «The Monthly critical Gazzette».

Quoted in «Gazzetta di Firenze» e
«Gazzetta di Milano»; «Bayreuther Zeitung».

Quoted in «The New England Farmer» e
«The Atheneum», USA.

Quoted in the «Journal des debates»
where V. Hugo worked.

Victor Hugo: *Les têtes du sérail*, «Journal des Débats il 13/6/1826»

Voilà tous nos héros! Costas le palicारे;
Christo, du mont Olympe; Hellas, des mers d'Icare;
Kitzos, qu'aimait Byron, le poète immortel;
Et cet enfant des monts, notre ami, notre émule,
Mayer, qui rapportait aux fils de Thrasybule
La flèche de Guillaume Tell!».

- Note: «Volontaire suisse, rédacteur de la Chronique Hellénique, mort à Missolonghi»